

**А.Ш. БАХМУДОВА**  
(Махачкала)

**ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ  
ЗНАЧЕНИЯ ХАБИТУАЛЬНОСТИ  
В ДАРГИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

Описаны особенности выражения значения  
хабитуальности в двух разнотипных языках –  
даргинском и английском.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика,  
хабитуальность, аналитические и синтетические  
формы.

В аспектологической литературе существует два основных подхода к классификации хабитуального значения. Первый из них (его придерживаются Б. Корми и Дж. Байби) состоит в том, что противопоставленный перфективу имперфектив делится на два более частных аспектуальных значения: хабитуалис и continuous. Второй подход, который предлагает Э. Даль, предполагает, что хабитуальное значение не является разновидностью перфективного или имперфективного значения, однако может входить в семантику как имперфективной глагольной формы, так и перфективной [10, с. 356].

В данной статье рассматривается выражение значения хабитуальности в даргинском и английском языках. Сопоставляемые языки различаются как генетически, так и структурно-типологически. Как известно, английский язык принадлежит к индоевропейской семье языков и относится к аналитическому типу, в то время как даргинский язык представляет иберийско-кавказскую семью и является образцом агглютинативно-синтетического типа.

Хабитуальное значение может выступать применительно к временному плану настоящего, прошедшего и будущего. В даргинском языке обычные повторяющиеся действия в прошлом выражаются формой прошедшего несовершенного индикативного, ср.: *Дудеш хІянчилавад къанни чарулхъ. – Отец с работы поздно возвращался.* Некоторые исследователи рассматривают данную форму в рамках имперфекта [6, с. 29]. С.Н. Абдуллаев называет ее прошедшим категорическим [2, с. 183], З.Г. Абдуллаев и С.М. Темирбулатова – простым прошедшим несовершенным [1, с. 91; 9,

с. 14]. Р.О. Муталов выделяет отдельную временную форму со значением хабитуальности в прошлом, называя ее предхабитуалисом [8, с. 107].

В английском языке значение хабитуальности передается формой *The Past Indefinite Tense*, причем значение повторности, многократности не исходит от формы глагола, а становится ясным из контекста. В таких предложениях присутствуют соответствующие обстоятельства действия, времени: *often (часто), usually (обычно), sometimes (иногда), on Sundays (по воскресеньям)* и др. Например: *He usually ate too much at meals, which made him ill (Ch. Bronte).* – Он обычно слишком много ел, от чего болел (систематическое действие, происходившее в прошлом).

Как в английском, так и в даргинском языке формы, имеющие значение хабитуальности в прошлом, образуются синтетическим способом. Однако если в английском языке формы, выражающие аорист и имперфект, совпадают, в даргинском языке показателем прошедшего несовершенного индикативного времени является окончание *-и*. Хабитуальные формы в даргинском языке можно образовать только от основ несовершенного вида путем присоединения глагольных личных маркеров *-ас, -ад* (не дифференцированных относительно категории переходности) + *-и* [8, с. 107]. Сравним:

в даргинском языке

1-е л. <i>бир-ас-и</i>	<i>бир-ехІе-пу</i>
«я делал» (ед.ч.)	«мы делали» (мн. ч.)
2-е л. <i>бир-ад-и</i>	<i>бир-ад-ару</i>
3-е л. <i>бир-и</i>	<i>бир-и.</i>

в английском языке

1-е л. <i>I wrote</i>	<i>We wrote</i>
«я писал» (ед. ч.)	«мы писали» (мн. ч.)
2-е л. <i>You wrote</i>	<i>You wrote</i>
3-е л. <i>He / She wrote</i>	<i>They wrote</i>

Утвердительная форма правильных глаголов образуется путем прибавления дентального суффикса *-ed* к форме инфинитива. Ср.: *clean – cleaned* «убирал», *dance – danced* «танцевал» [5, с. 47]. К неправильным относят глаголы, образующие форму Past Indefinite непродуктивными способами, с чередованием:

- 1) корневого гласного: *run – ran* «бежал», *drink – drank* «пил»;
- 2) корневого конечного согласного: *build – built* «строил» *send – sent* «посылал» [4, с. 81].

Существуют также смешанные случаи образования The Past Indefinite Tense, например,

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

аффиксация и чередование корневого гласного: *cry – cried* «кричал», *try – tried* «пытался», *keep – kept* «хранил»; аффиксация и удвоение корневого конечного согласного: *permit – permitted* «позволял»; чередование гласного и согласного в корне: *know – knew* «знал», *stand stood* «стоял» и т.д. Особую группу составляют неизменяемые глаголы, ср.: *cost – cost* «стоил», *cut – cut* «резал», *let – let* «позволял». У глаголов *be* и *go* при образовании The Past Indefinite Tense наблюдается супплетивность: *be – was, were* «был», *go – went* «ходил» [3, с. 123].

Повторяющиеся действия в прошлом (в отдаленном прошлом) в английском языке часто передаются структурой *used to + Infinitive*: *She used to sit with him and his family a lot.* – Она часто саживала с ним и его семьей.

Постоянное, обычное действие в настоящем Р.О. Муталов называет хабитуалисом и рассматривает его как «действие, которое обыкновенно длится безотносительно к моменту речи и не имеет результата», например: *бирис* «делаю» [8, с. 104]. Большинство исследователей относят эту форму к будущему времени: простому будущему [1, с. 111], будущему категорическому [2, с. 190], будущему индикативному [7, с. 40]. Значение постоянного, обычного действия характеризуется отсутствием локализованности действия во времени и характерно для динамических глаголов, потому что им присущ оттенок обычности, повторяемости действия. Так, предложение *Ит нушачи имцлали ваишар* можно перевести как *Он часто навещает нас* и *Он нас часто будет навещать*.

В английском языке значение хабитуальности в настоящем передается формой The Present Indefinite Tense: *She writes now and then* (I. McEwan). – Она пишет иногда. Форма The Present Indefinite Tense немаркирована и совпадает с формой инфинитива без частицы *to*, но в 3-м лице ед. ч. она образуется синтетическим способом путем прибавления суффикса *-s(-es)*, аффиксации и изменения корневого гласного: *cry – cries* «кричит», *try – tries* «пытается». Глагол бытия *be* образует формы The Present Indefinite Tense супплетивно: *be – am, is, are* [5, с. 48].

В даргинском языке будущее индикативное, которое передает хабитуальное значение, как в настоящем, так и в будущем времени образуется путем прибавления глагольных личных показателей *-ис, -ид, -у, -ус, уд, -ар/ -ур* к основе несовершенного вида: *Зубаил гьар бархли дуки ваиш-ар*. – *Зубаил каждый день ходит насти*.

В даргинском языке значение хабитуальности в настоящем и будущем передается контекстом и при помощи лексических средств: *Ии жуз нуни хлед балмас.* – *Эту книгу я тебе оставляю*; *Нуни хлед гьар бархли ии столичиб кьацлa бутlа балмас.* – *Я тебе каждый день на этом столе хлеба кусок буду оставлять*.

В отличие от даргинского языка в английском языке хабитуальное значение в будущем передается формой The Future Indefinite Tense: *Do not worry, madam, the teachers will watch her carefully.* – *Не волнуйтесь, мадам, учителя будут внимательно следить за ней*. Данная форма образуется аналитическим способом путем сочетания вспомогательных глаголов *shall, will* с инфинитивом.

Таким образом, в результате сопоставления даргинского и английского языков мы выяснили функциональные и структурные сходства и различия в выражении значения хабитуальности в исследуемых языках. Хабитуальное значение может передаваться формами настоящего, прошедшего и будущего времени, но в даргинском языке (в отличие от английского языка) хабитуальность в настоящем и будущем передается формой будущего индикативного. В английском языке обычное повторяющееся действие в настоящем выражается формой The Present Indefinite Tense, а в будущем – The Future Indefinite Tense. В плане выражения в исследуемых языках преобладают синтетические формы, но будущее индефинитное в английском языке образуется аналитическим способом.

### Литература

1. Абдуллаев З.Г. Субъектно-объектные и предикативные категории в даргинском языке. Махачкала : Дагучпедгиз, 1969.
2. Абдуллаев С.Н. Грамматика даргинского языка. Махачкала : Дагест. филиал АН СССР. Ин-т истории, языка и лит., 1954.
3. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. М. : Высш. шк., 1975.
4. Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1956.
5. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М. : Высш. шк., 1981.
6. Кибрик А.Е., Кодзасов С.В. Сопоставительное изучение дагестанских языков. Глагол. М., 1988.
7. Мусаев М.-С.М. Словоизменительные категории даргинского языка (время и наклонение). Махачкала : Изд.-полиграф. центр ДГУ, 1983.

8. Муталов Р.О. Глагол даргинского языка. Махачкала : Изд.-полиграф. центр ДГУ, 2002.

9. Темирбулатова С.М. Выражение пространственных и временных отношений в даргинском языке (на материале хайдакского диалекта) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 1983.

10. Шлуинский А.Б. Хабитуалис и «собственно вид»: к типологии глагольных систем // Четвертая типологическая школа: материалы лекций и семинаров. Ереван, 21–28 сент. 2005. М. : РГГУ, 2005.

***Peculiarities of habituality meaning expression in the Dargin and English languages***

*There are described the peculiarities of habituality meaning expression in the two languages of different systems – Dargin and English.*

Key words: *contrastive linguistics, habituality, analytic and synthetic forms.*

